The ICE-IPAC project: Testing the protocol on Norwegian and French learners of English
Takeki Kamiyama, Véronique Lacoste, Nadine Herry-Benit

To cite this version:

HAL Id: hal-01431432
https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01431432
Submitted on 10 Jan 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.
The ICE-IPAC project:
Testing the protocol on Norwegian and French learners of English

Takeki Kamiyama¹, Véronique Lacoste², Nadine Herry-Bénit²

1 Linguistique Empirique : Cognition, Société et Langage (LECSel), EA 1569, Université Paris 8, Paris, France
2 Universität Freiburg, Germany

Interphonology of Contemporary English - *InterPhonologie de l’Anglais Contemporain*

**Mother projects**
- IFPC (InterPhonologie du Français Contemporain): Learner corpus of French as a Foreign Language
- PAC (Phonologie de l’Anglais Contemporain): Regional and sociolinguistic variation in contemporary English
- PFC (Phonologie du Français Contemporain): Regional and sociolinguistic variation in contemporary French

**ICE-IPAC: originality**
- International database of L2 English phonology and phonetics
  - Learners with different L1s (French, Spanish, Norwegian, etc.)
  - Learners with different L1 varieties (Hexagonal French, Canadian French, etc.)
  - Learners with different L2 varieties as their target/model
- Different tasks within the same dataset (repetition, reading, conversation)
  - Intra-speaker variability
  - Inter-speaker variability

Similar protocols -> comparability between corpora
- ICE-IPAC / PAC: comparison between learners and native speakers of English
- ICE-IPAC / IFPC: comparison between speakers of the same L1 learning English vs. French as a foreign / second language

**PROTOCOL: ICE-IPAC**

**Tasks**
1) repetition task: word lists
2) reading tasks: word lists and text
3) conversations: formal interview and informal conversation

**Conversations**
1) a formal interview led by a native Anglophone investigator
2) an informal conversation between 2 learners

**Word lists**
1) a common list applied to all learners, regardless of their L1
2) an L1 specific list adapted to verify the difficulties frequently observed in the L2/L3 production of the learners of a given L1

**Text**
“Christmas interview of a television evangelist”
If televisions evangelists are anything like the rest of us, all they really want to do in Christmas week is snap at their families, criticize their friends and make their neighbours’ children cry by glaring at them over the garden fence. Yet society expects them to be as jovial and loving as they are for the other fifty-one weeks of the year. If anything, more so. […]

**PRELIMINARY RECORDING DATA: Norwegian- and French-speaking learners**

Two female Norwegian learners (NW1 and NW2) enrolled at UIT The Arctic University of Norway

Two female French learners (FR1 and FR2) enrolled at the University of Lyon

**tasks**
- Reading of two word lists

**Learners**

Norwegian

French

1) Devoicing of fricatives /z/, /ʒ/ and affricate /dʒ/:
   - Sounds not part of the Norwegian sound system
   - /z/ -> [z]: seal-seal near-homophonous: grade [guess] or [gæs]
   - /ʒ/ -> [ʒ]: leisure [lesif]
   - /dʒ/ -> [ʒ]: batch-badge both produced with [j]

2) Partial neutralization of lenis-fortis in word-final stops
   Pre-fortis clipping observed, but voice ceases well before release of the lenis codas
   - /lb/ -> [l]: lap-dab near-homophonous: lap[b]lap
   - /dr/ -> [dry]: fat-fad near-homophonous: fat[d]fad
   - /sək/ [sæk] vs. saq [sag]: observation anticipated by the Norwegian L1 system: the underlying contrast in the L1 of the learners is primarily expressed through aspiration on the edges of words, not voicing

3) Post-vocalic rhoticity (NW1 displays more consistent use)
   - cart[kaʁɾe]

4) Labial-velar approximant /w/ -> [v]
   Sounds not part of the Norwegian sound system
   - word [väd], which [vœt], worthy [vä:v], kived [kvekt]
   - epenthesis of [v] or [w] in front of rounded, single onset: [j]: written [vä:tn], run [vœ:n]

5) Interdental fricatives /θ/, /ð/ -> /θ/, /ð/:
   Sounds not part of the Norwegian sound system
   - /θ/ -> [θ]: father [fæθ], worthy [vä:v]

**FR**

1) Vowels /i/ - /ɛ/; /ɑː/ - /ɒː/:
   - No systematic difference in quality
2) <l> pronounced [ɔː] in sinner, simmer
   - Overgeneralization of one of the L2 pronunciation rules for <l>?
3) h-dropping
   - /v/ is deleted in here, hunny, etc. (FR2 displays more consistent use)
4) Influence by the L1 relationship between sound and writing
   - <ch> pronounced [ʃ] in witch, China
5) Post-vocalic rhoticity
   - cart[kaɾte]: garter [gætə]

Special thanks to Audrey Bonfiglioli and Ioana Trifu

The phenomena observed in the preliminary recordings will be compared with future recordings of speakers of other languages in foreign and second language contexts.